

ACCORD

portant sur l'échange d'agents de liaison

VEREINBARUNG

über den Austausch von Verbindungspersonen

entre

zwischen

LE PRÉFET DE LA RÉGION ALSACE
PRÉFET DU BAS-RHIN

DER REGIERUNGSPRÄSIDENTIN
VON KARLSRUHE

et

und

LA REGIERUNGSPRÄSIDENTIN
DE KARLSRUHE

DEM PRÉFET DE LA RÉGION ALSACE
PRÉFET DU BAS-RHIN

sur

über

L'APPLICATION DE LA CONVENTION
DU 03 FÉVRIER 1977 ENTRE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CAS
DE CATASTROPHE OU D'ACCIDENTS
GRAVES ET LES ACCORDS QUI EN
DÉCOULENT.

DIE DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS
VOM 03 FEBRUAR 1977 ZWISCHEN DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK
ÜBER DIE GEGENSEITIGE
HILFELEISTUNG BEI KATASTROPHEN
ODER SCHWEREN UNGLÜCKSFÄLLEN
UND DEN HIERAUS RESULTIERENDEN
VEREINBARUNGEN.

**Le Préfet de la Région Alsace
Préfet du Bas-Rhin**

et

la Regierungspräsidentin de Karlsruhe

Die Regierungspräsidentin von Karlsruhe

und

**Der Préfet de la Région Alsace
Préfet du Bas-Rhin**

estimant que, en cas de catastrophes ou d'accidents graves, situés dans la zone frontalière et susceptibles d'avoir des conséquences dans le pays voisin, l'envoi d'un agent de liaison peut s'avérer nécessaire pour répondre à un besoin d'information mutuelle.

sind der Auffassung, dass im Falle von Katastrophen oder schweren Unglückssituationen in Grenznähe, die Auswirkungen auf das Hoheitsgebiet des Nachbarstaates haben könnten, die Entsendung einer Verbindungsperson erforderlich sein kann, um das gegenseitige Informationsbedürfnis befriedigen zu können.

ARTICLE 1

Compétences territoriales

Le présent accord est applicable dans le département du Bas-Rhin et dans la région administrative de Karlsruhe.

ARTIKEL 1

Geographisches Anwendungsgebiet

Diese Vereinbarung findet Anwendung im Regierungsbezirk Karlsruhe und im Departement Bas-Rhin.

ARTICLE 2

Conditions d'engagement

L'envoi d'un agent de liaison se fait soit sur demande du pays siège de l'événement, soit sur décision du pays voisin susceptible d'être impacté.

Les autorités habilitées à demander l'envoi d'un agent de liaison et à décider de son engagement en application du présent accord sont, du côté français, le Préfet du Bas-Rhin, du côté allemand, le Regierungspräsidium de Karlsruhe. Cette demande officielle se fera par un fax «demande d'envoi d'un agent de liaison» (voir fax de demande en annexe). Le point de ralliement ainsi que la personne à laquelle l'agent de liaison doit se présenter, doivent être précisés sur le fax.

ARTIKEL 2

Voraussetzungen für den Einsatz

Die Entsendung einer Verbindungsperson erfolgt entweder auf Anforderung des vom Ereignis betroffenen Landes oder auf Beschluss des möglicherweise ebenfalls betroffenen Nachbarlandes.

Befugt zur Anforderung und Zusage von Hilfe gemäß dieser Vereinbarung sind deutscherseits das Regierungspräsidium Karlsruhe, französischerseits der Präfekt des Departements Bas-Rhin.

Das Entsendungsgesuch erfolgt per Fax „Anforderung zur Entsendung einer Verbindungsperson“ (siehe Fax-Muster in der Anlage). Sowohl Treffpunkt als auch eine Ansprechperson vor Ort für die entsendete Verbindungsperson müssen auf dem Fax präzisiert werden.

La désignation de l'agent de liaison et son identité seront validées par l'envoi d'un fax « engagement » auprès de l'autorité du pays voisin (voir fax d'engagement en annexe).

Les autorités habilitées s'engagent à transmettre annuellement les coordonnées d'alerte (numéro de téléphone, de télécopie ou de tout autre moyen de communication h24).

L'agent de liaison et les États-Majors s'engagent à préserver la confidentialité des informations dont ils auront eu connaissance au cours de la gestion de crise.

ARTICLE 3 **Missions**

L'agent de liaison est une fonction à part entière de l'Etat-Major du pays d'accueil et à ce titre :

- il participe aux points de situation.
- il peut demander toute information qui lui semble nécessaire.
- il a accès aux données, faits, analyses de la situation et aux autres documents indispensables dans la mesure où ils sont importants pour l'événement et pour son état-major.
- l'état-major gérant l'événement met, dans la mesure du possible, un poste de travail adéquat équipé d'un téléphone et un accès au réseau internet à la disposition de l'agent de liaison.
- il doit être identifiable par tous les membres de l'état-major (port de chasuble, chevalet, ...).
- il communique toutes les évolutions et décisions de l'état-major gérant l'événement à son état-major ou autorité d'origine. Il est chargé d'assurer rapidement des échanges d'informations fiables avec son état-major d'origine et explique au besoin les décisions de l'état-major gérant l'événement.

Die Benennung der Verbindungsperson und deren Identität werden durch ein Bestätigungsfax „Bestätigung der Entsendung“ (Siehe Anlage Fax-Muster) bei der anfordernden Behörde des Nachbarlandes gemeldet.

Die hierzu autorisierten Stellen verpflichten sich jährlich ihre Bereitschaftslisten für die Alarmierung zu übermitteln (Telefonnummern, Faxnummern oder jedes andere Kommunikationsmittel 24h/24h).

Sowohl die Verbindungsperson, als auch die Stäbe verpflichten sich, die Informationen, die sie bei der Krisenbewältigung erhalten, vertraulich zu behandeln.

ARTIKEL 3 **Aufträge**

Die Verbindungsperson hat innerhalb des Stabes des Empfängerlandes die Funktion eines vollwertigen Mitgliedes inne:

- Sie nimmt an den Lagebesprechungen teil.
- Sie kann um jede Art von Information ersuchen, die ihr erforderlich erscheint.
- Sie hat Zugang zu allen Daten, Fakten, Situationsanalysen und anderen unerlässlichen Dokumenten, sofern sie für das Ereignis bzw. für ihren eigenen Krisenstab wichtig sind.
- Der Stab, der das Ereignis bewältigen muss, stellt sofern möglich, der Verbindungsperson einen adäquaten Arbeitsplatz zur Verfügung, ausgestattet mit einem Telefon und einem Internetzugang.
- Sie muss durch alle anderen Stabsmitglieder als Verbindungsperson identifizierbar sein (Tragen einer Weste, Namensschild, usw. ...).
- Sie teilt ihrem eigenen Stab oder der entsendenden Behörde alle Entwicklungen und Entscheidungen des Empfängerstabes mit. Sie hat den Auftrag den schnellen Informationsaustausch zwischen den Stäben zu gewährleisten und erklärt dem Entsenderstab ggf. die

- il répond aux demandes de l'état-major gérant l'événement tout en mettant en évidence les intérêts de son état-major d'origine et les risques auxquels il doit faire face.

ARTICLE 4

Profil de l'agent de liaison

L'agent de liaison devra avoir les compétences suivantes :

- connaître le fonctionnement de son état-major d'origine et de l'état-major gérant l'événement.
- avoir une culture de la gestion des risques.
- être en capacité d'analyser la situation et d'avoir une connaissance des dossiers et des risques principaux.
- être prioritairement bilingue, à défaut, il sera accompagné d'un traducteur de son pays.

ARTICLE 5

Formation

Pour faciliter la mise en œuvre de cet accord, un séminaire annuel des agents de liaison sera organisé. Au cours de cette rencontre, l'ensemble des structures binationales de gestion de crise sera présenté.

Les agents de liaison seront conviés, dans la mesure du possible, à participer aux exercices organisés par les pays transfrontaliers. Les frais occasionnés par ces exercices sont à la charge de chaque partie.

Entscheidungen des Empfängerstabes, der das Ereignis zu bewältigen hat.

- Sie beantwortet Fragen des Empfängerstabes, der das Ereignis bewältigen muss. Dabei sollte sie die Interessen ihres eigenen Stabes deutlich aufzeigen und auch die Risiken, denen er unter Umständen begegnen muss.

ARTIKEL 4

Anforderungsprofil für die Verbindungsperson

Die Verbindungsperson muss über folgende Kompetenzen verfügen:

- Die Funktionsweise des eigenen, als auch die des Empfängerstabes, kennen.
- Mit der Thematik der Krisenbewältigung vertraut sein.
- Sie muss in der Lage sein, die Situation klar zu analysieren und die wichtigsten Dossiers und Risiken kennen.
- Vorzugsweise zweisprachig sein. Hilfsweise muss sie sich von einem(r) Übersetzer(in) aus dem eigenen Land begleiten lassen.

ARTIKEL 5

Ausbildung

Um die Umsetzung der vorliegenden Vereinbarung zu erleichtern, wird jährlich ein Seminar für die Verbindungspersonen organisiert. Im Rahmen dieser Treffen wird die Gesamtheit der binationalen Organisationsstruktur der Krisenbewältigung vorgestellt.

Die Verbindungspersonen werden aufgefordert, sich nach Möglichkeit an den Übungen der Nachbarstaaten zu beteiligen. Die hierbei entstehenden Kosten werden von den beteiligten Organisationen selbst getragen.

ARTICLE 6
Autres obligations d'information

Le présent accord est complémentaire des autres accords d'information bilatérale en vigueur et son application se fera sans préjudice de ces derniers.

ARTICLE 7
Durée de l'accord

Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. Il pourra être dénoncé à tout moment avec un préavis d'un an.

Le présent accord prendra fin automatiquement à l'abrogation de la convention franco-allemande sur l'assistance mutuelle.

Strasbourg, le 18/12/2014

le Préfet de la Région Alsace,
Préfet du Bas-Rhin,

A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized 'S' and 'B' connected by a horizontal line, with a vertical line extending upwards from the 'S'.

Stéphane BOUILLON

ARTIKEL 6
Weitere Informationsverpflichtungen

Diese Vereinbarung ergänzt die bestehenden bilateralen Informationsvereinbarungen. Sie ersetzt sie keinesfalls und lässt diese Vereinbarungen unberührt.

ARTIKEL 7
Gültigkeitsdauer

Diese Vereinbarung gilt unbefristet und kann jederzeit unter Einhaltung einer einjährigen Frist gekündigt werden.

Tritt das deutsch-französische Hilfeleistungsabkommen außer Kraft, gilt dies automatisch auch für diese Vereinbarung.

Strasbourg, den 18. 12. 2014

die Regierungspräsidentin Karlsruhe

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to read 'Nicolette Kressl'.

Nicolette KRESSL



Baden-Württemberg

REGIERUNGSPRÄSIDIUM KARLSRUHE

ENGAGEMENT D'UN AGENT DE LIAISON ENTSENDUNG EINER VERBINDUNGSPERSON

Date / Datum :

Heure / Uhrzeit :

Rédigé par / Erstellt durch :

Fonction / Funktion :

Courriel / Mail :

Téléphone / Telefon :

Réponse à la demande / Antwort auf die Anforderung :	<input type="checkbox"/>
Date et heure de la demande préalable / Datum und Uhrzeit des Eingangs der Anforderung :	
Décision d'engagement (sans demande préalable) / Beschluss der Entsendung (ohne vorherige Anforderung) :	<input type="checkbox"/>

EXPÉDITEUR / ABSENDER :		
Allemagne	Regierungspräsidium Karlsruhe	<input type="checkbox"/>

DESTINATAIRES / EMPFÄNGER:	/	Téléphone / Telefon	Fax
Préfecture 67 - Strasbourg	<input type="checkbox"/>		

Agents de liaison / Verbindungsperson:	Nom / Name :
	Téléphone portable / Mobiltelefon :
	Fonction / Funktion :
Accompagné (traducteur / expert) / Begleitet (Dolmetscher(in)/Fachperson) :	<input type="checkbox"/> oui / ja <input type="checkbox"/> non / nein
	Nom / Name :
LIEU DE RENDEZ-VOUS DE L'AGENT DE LIAISON / TREFFPUNKT DER VERBINDUNGSPERSON :	
HEURE PREVISIBLE D'ARRIVEE / VORAUSSICHTLICHE ANKUNFTSZEIT :	

LIEU DE L'ÉVÉNEMENT / ORT DES EREIGNISSES :	
--	--

Signature / Unterschrift :



Baden-Württemberg

REGIERUNGSPRÄSIDIUM KARLSRUHE

DEMANDE D'ENVOI D'AGENT DE LIAISON GESUCH UM DIE ENTSENDUNG EINER VERBINDUNGSPERSON

Date / Datum :

Heure / Uhrzeit :

Rédigé par / Erstellt durch :

Fonction / Funktion :

Courriel / Mail :

Téléphone / Telefon :

EXPÉDITEUR / ABSENDER :

Allemagne	Regierungspräsidium Karlsruhe	
-----------	----------------------------------	--

DESTINATAIRES / EMPFÄNGER :	Téléphone / Telefon:	Fax :
Préfecture 67 - Strasbourg		

Agents de liaison / Verbindungsperson :	
LIEU DE RENDEZ-VOUS DE L'AGENT DE LIAISON / TREFFPUNKT DER VERBINDUNGSPERSON:	

LIEU DE L'ÉVÈNEMENT / ORT DES ÉREIGNISSES :	
--	--

→ NATURE DE L'ÉVÈNEMENT / KURZBESCHREIBUNG DES ÉREIGNISSES	
<input type="checkbox"/> accident routier / Verkehrsunfall	<input type="checkbox"/> accident industriel / Industrieunfall <input type="checkbox"/> Nuage toxique / Toxische Wolke <input type="checkbox"/> Incendie / Brand <input type="checkbox"/> Explosion / Explosion <input type="checkbox"/> Rejet – fuite / Stoffaustritt
<input type="checkbox"/> manifestation / Demonstration	<input type="checkbox"/> situation météorologique difficile / Wetterereignis
<input type="checkbox"/> inondation / Überschwemmung	<input type="checkbox"/> autre / sonstiges Ereignis
→ Précisions / Präzisierung	
Victimes (estimées) / Opfer (geschätzt) Nombre / Anzahl :	Mesures prises / Getroffene Massnahmen :

Signature / Unterschrift :

GESUCH UM DIE ENTSENDUNG EINER VERBINDUNGSPERSON DEMANDE D'ENVOI D'AGENT DE LIAISON

Datum / Date :

Uhrzeit / Heure :

Erstellt durch / Rédigé par :

Funktion / Fonction :

Mail / Courriel :

Telefon / Téléphone :

ABSENDER / EXPÉDITEUR :		
Frankreich	Präfektur 67 - Strasbourg	

EMPFÄNGER / DESTINATAIRES :		Telefon /Téléphone :	Fax :
Regierungspräsidium Freiburg Referat 16	<input type="checkbox"/>		
Regierungspräsidium Karlsruhe Referat 16	<input type="checkbox"/>		
Rheinland-Pfalz	<input type="checkbox"/>		

Verbindungsperson / Agents de liaison :	
TREFFPUNKT DER VERBINDUNGSPERSON / LIEU DE RENDEZ-VOUS DE L'AGENT DE LIAISON :	

ORT DES EREIGNISSES / LIEU DE L'ÉVÉNEMENT :	
--	--

→ KURZBESCHREIBUNG DES EREIGNISSES / NATURE DE L'ÉVÉNEMENT	
<input type="checkbox"/> Verkehrsunfall / accident routier	<input type="checkbox"/> Industrieunfall / accident industriel <input type="checkbox"/> Toxische Wolke / Nuage toxique <input type="checkbox"/> Brand / Incendie <input type="checkbox"/> Explosion / Explosion <input type="checkbox"/> Stoffaustritt / Rejet - fuite
<input type="checkbox"/> Demonstration / manifestation	<input type="checkbox"/> Wetterereignis / situation météorologique difficile
<input type="checkbox"/> Überschwemmung / inondation	<input type="checkbox"/> sonstiges Ereignis / autre
→ Präzisierung / Précisions	
Opfer (geschätzt) / Victimes (estimées) Anzahl / Nombre :	Getroffene Massnahmen / Mesures prises :
Unterschrift / Signature :	